

## АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины

«Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов:  
второй иностранный язык (немецкий)»

**Направление подготовки/специальность** 38.03.01.Экономика

**Объем трудоемкости:** 2 зач. ед. (72 часов, из них аудиторной нагрузки 36,2 часа:  
лабораторных занятий 32 ч; самостоятельной работы 35,8; КСР 4; ИКР 0,2),

### Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» является расширением языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

### Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- анализ результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- составление базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант;
- использование современных видов, приёмов и технологий письменного перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины опирается на знания, приобретенные в процессе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Бизнес-курс второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также является основой для последующего изучения дисциплины «Разговорный практикум второго иностранного языка».

### Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурной и профессиональной компетенций (ОК, ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском	- основные особенности устной и письменной коммуникации на русском и	- адекватно использовать языковые средства для успешной коммуникации в	- навыками правильного выбора языковых средств для решения задач

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	немецком языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.	межличностного и межкультурного взаимодействия.
2.	ПК-7	способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	- современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем, основные понятия на немецком языке, используемые для формирования аналитического отчета.	- осуществлять поиск профессиональной информации как в источниках на бумажных носителях, так и в электронных источниках..	- различными способами поиска информации, перевода информации с немецкого на русский язык, составления информационных обзоров и/или аналитических отчетов.

### Основные разделы дисциплины:

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	<b>Проблемы языковой нормы и узуса в переводе.</b> Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма (узус). Предметный узус. Социальный узус. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Об основных принципах построения текста.	Устный опрос
2.	<b>Проблемы передачи содержания в переводе.</b> Первый тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Второй тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Третий тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Четвертый тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности	Устный опрос письменный перевод

**Курсовые работы:** не предусмотрена

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1 Лысакова, Л.А. Немецкий язык для экономистов. Общие вопросы=Wirtschaftsdeutsch. Allgemeinfragen : учебное пособие : [16+] / Л.А. Лысакова, Е.С. Руденко ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 87 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567267>.

2. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Морфология=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie : учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Киришь. - Минск : Вышэйшая школа, 2016. - 480 с. - ISBN 978-985-06-2631-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419>.

Автор: Худавердова Н.П. преподаватель.